

---

Abū Mansūr Ṭa‘ālabī. *Tahsīn va taqbīḥ-e Ṭa‘ālabī, tarjome-ye Moḥammad b. Abī Bakr ‘Alī al-Sāvī*. Ed. Āref Aḥmad al-Zuḡūl, Tehrān, Mīrāt-e Maktūb, 1385/2006, index, résumé anglais de l’introduction.

David Durand-Guédy

---

**Édition électronique**URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/31662>

DOI : 10.4000/abstractairanica.31662

ISSN : 1961-960X

**Éditeur :**

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l’IFRI

**Édition imprimée**

Date de publication : 15 mai 2008

ISSN : 0240-8910

**Référence électronique**

David Durand-Guédy, « Abū Mansūr Ṭa‘ālabī. *Tahsīn va taqbīḥ-e Ṭa‘ālabī, tarjome-ye Moḥammad b. Abī Bakr ‘Alī al-Sāvī*. Ed. Āref Aḥmad al-Zuḡūl, Tehrān, Mīrāt-e Maktūb, 1385/2006, index, résumé anglais de l’introduction. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 29 | 2008, document 340, mis en ligne le 15 septembre 2008, consulté le 31 août 2023. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/31662> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.31662>

---

Ce document a été généré automatiquement le 31 août 2023.

Tous droits réservés

---

Abū Maṣṣūr Ṭa‘ālabī. *Taḥsīn va taqbīḥ-e Ṭa‘ālabī, tarjome-ye Moḥammad b. Abī Bakr ‘Alī al-Sāvi*. Ed. Āref Aḥmad al-Zuḡūl, Tehrān, Mīrāt-e Maktūb, 1385/2006, index, résumé anglais de l’introduction.

David Durand-Guédy

---

- 1 Edition de la version persane faite au VII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> s. d’un ouvrage du prolifique spécialiste de la littérature arabe Abū Maṣṣūr Ṭa‘ālabī (m. 429/1037). Le livre est consacré à une figure rhétorique (ou trope) bien connue : la possibilité de considérer une même chose comme un objet de louange et de blâme (*maḍḥ wa ḍamm*). Les sujets les plus variés sont pris en exemple, depuis le bas-monde (*dunyā*) jusqu’à la mule, en passant par les livres, le commerce (*tejārat*), la solitude (*tanḥā’i*), le ḥijāb, les femmes, le vin (*šarāb*), la pluie, la jeunesse (*javūnī*), les noirs (*siyāhī*), le “non” (*lā*), etc. La démonstration (louange ou blâme) est argumentée à l’aide de proverbes, aphorismes et surtout des vers (le plus souvent cités en distique).
- 2 Le manuscrit unicum (ms. Fatīḥ) de ce texte était connu depuis longtemps, mais il avait jusqu’à présent été considéré par les spécialistes (Brockelman, Danešpažūh, Mīnovī, Fouchécour) comme une traduction du *Taḥsīn wa Taqbīḥ* dont deux manuscrits sont conservés en Turquie (ed. Š. al-‘Āšūr, Bagdad, 1981). L’A. de cette édition, qui est jordanien, démontre que le contenu des deux livres est très différent : dans le *Taḥsīn wa Taqbīḥ* arabe, la première partie est consacrée au “*taḥsīn al-qabīḥ*” (faire en sorte que le mauvais semble bon) et la seconde au “*taqbīḥ al-ḥasan*” (l’inverse) ; en revanche, dans le présent texte, la louange et la critique vont ensemble. Pour cette raison, al-Zuḡūl conclut que le texte persan est en fait une traduction du *Zarā’if wa’l-Laṭā’if* et du *Yawāqīt al-Mawāqīt fī maḍḥ al-šay’ wa ḍammihī*, qui recourent à la même méthode, ou d’un texte

similaire (17 des 82 chapitres du *Tahsīn wa Taqbīḥ* ne se trouvent pas dans le *Ẓarāʿif* et le *Yawāqīt*). Le traducteur (un certain Muḥammad al-Sāwī sur lequel on ne sait rien), aurait simplement choisi de changer le titre pour que le contenu du livre soit plus apparent. Al-Zuḡūl suit Brockelman et date le manuscrit (supposément autographe) du VII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle. Il fait l'hypothèse que le livre aurait été écrit pour le vizir Niẓām al-Mulk Ḥ<sup>w</sup>āfi, le dédicataire du *Āṭār al-wuzarāʾ* de ʿAqīlī. Outre les problèmes d'identification, l'introduction présente aussi le style du traducteur, et en particulier la façon dont il a traduit les vers de Ṭaʿālibī. L'apparat critique est particulièrement développé. 127 pages de notes suivent l'édition du texte. Elles contiennent une traduction en persan de tout ce que Sāwī avait estimé inutile de traduire, par exemple les proverbes les plus simples (à ce titre, le *Tahsīn wa Taqbīḥ* constitue un étalon pour estimer la compréhension de l'arabe en Iran à l'époque ilkhanide). Mais ces notes sont surtout précieuses pour l'énorme travail d'identification des *ḥadīṯ*s, poèmes et proverbes cités dans le texte. 11 volumineux index facilitent l'utilisation. L'index 9, qui met en regard les mots arabes avec leur traduction persane par Sāwī est particulièrement intéressant et peut se lire comme un dictionnaire arabe/persan du VII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> s. Un travail important pour tous ceux qui sont intéressés par les questions d'*adab* et les rapports entre l'arabe et le persan.

---

## INDEX

**Thèmes** : 11.1.1. Littérature persane classique

## AUTEURS

DAVID DURAND-GUÉDY

IFRI - Téhéran